

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadziejo Izraela, JHWH! Wszyscy, którzy Cię opuszczają, będą się wstydzić, a odstępujący ode Mnie* będą zapisani na ziemi,** gdyż opuścili źródło wód żywych – JHWH!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadziejo Izraela, PANIE! Wszyscy, którzy Cię opuszczają, bardzo się zawiodą; odchodzący od Ciebie zostaną spisani na straty, gdyż opuścili JAHWE, źródło wód życia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, nadziejo Izraela! Wszyscy, którzy cię opuszczają, będą zawstydzeni; ci, którzy odступują ode mnie, będą zapisani na ziemi, gdyż opuścili JAHWE, źródło żywych wód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O nadziejo Izraelska, Panie! wszyscy, którzy cię opuszczają, niech będą zawstydzeni; którzy odступują odemnie, niech na ziemi zapisani będą; albowiem opuścili źródło wód żywych, Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oczekiwanie Izraela, PANIE! Wszyscy, którzy cię opuszczają, zawstydzeni będą, którzy cię odступują, na ziemi napisani będą: iż opuścili żyłę wód żywiących - PANA!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadziejo Izraela, Panie! Wszyscy, którzy Cię opuszczają, będą zawstydzeni. Ci, którzy oddalają się od Ciebie, będą zapisani na ziemi, bo opuścili źródło żywej wody, Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadziejo Izraela, Panie! Wszyscy, którzy cię opuszczają, będą zawstydzeni, a ci, którzy od ciebie odступują, będą zapisani na piasku, gdyż opuścili Pana, źródło wód żywych!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE – nadzieją Izraela! Wszyscy, którzy Cię opuszczają – zawstydzą się. Ci, którzy odchodzą od Ciebie, będą zapisani na ziemi, bo opuścili źródło żywej wody – JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jest nadzieją Izraela! Zawstydzą się wszyscy, którzy Cię opuszczają. Ci, którzy ode Mnie odступują będą zapisani na ziemi, bo porzucili JAHWE - źródło żywej wody”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Jahwe, Nadziejo Izraela, wszyscy, którzy Cię opuszczają, będą pohańbieni. Odstępcy na ziemi będą zapisani, opuścili bowiem źródło wód żywych - Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не будь мені на відчуження, щадячи мене в поганому дні.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ty jesteś nadzieją Israela, WIEKUISTY! Wszyscy, którzy

¹⁾ a odstępujący ode Mnie, wg qere וְסוּרֵי (wesurai): moi odstępcy, wg ketiw וְסוּרֵי (jissoraj), pod. 4QJer a; wg BHS: opuszczający Ciebie, וְסוּרֵיךָ (jesurecha).

²⁾ zapisani na ziemi, יִתְחַבְּרוּ בָאֲרֶץ : lub: (1) przypisani do ziemi, por. <x>220 10:21-22</x>; <x>390 2:7</x>; (2) zapisani w (pyle) ziemi (l. na piasku).

³⁾ <x>290 1:28</x>; <x>300 2:13</x>; <x>690 2:17</x>

	dynamiczny	Gdańska	od Ciebie odstępują będą pohańbieni. Tak, odszczepieńcy ode Mnie, już na ziemi są zapisani, ponieważ opuścili źródło wód żywych WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, nadziejo Izraela, wszyscy, którzy cię opuszczają, zostaną okryci wstydem. Odstępujący ode mnie będą zapisani na ziemi, gdyż opuścili źródło żywej wody, JAHWE.